

Extraordinary Iwashimizu Festival
Third month third day—The Royal Ceremony of the Light

江家次第（ごうけしだい）卷第六 3月3日

[原]

御燈の事

自一日至此日御淨食、但朔日先令宮主占御燈奉否之由、於御厨子所卜之、藏人奏聞若當子日以二月晦日卜、若不被奉御燈猶有御淨食并御禊、其儀先垂東廂御簾、孫廂南第三間鋪小筵二枚、其上供半疊、東庭鋪菅圓座、爲宮主座、

[読]

御燈の事

一日より此の日に至りて御淨食（じょうじき）¹、但し、朔日（さくじつ）、先に、宮主（みやじ）²をして、御燈を奉るや否（いな）やの由を占（せん）せしむ、御厨子所（みづしどころ）³において、之を卜（ぼく）す、藏人奏聞（そうもん）す⁴、若し子の日に当たれば、二月晦日（かいじつ）を以て卜せ、若し、御燈を奉られずといへども、猶、御淨食并（あはせ）て御禊あり、その儀、先に東廂（ひがしびさし）⁵の御簾（みす）を垂る、孫廂（まごびさし）南第三間（みなみだいさんのま）⁶に小筵（こむしろ）二枚を鋪く、其上（そのうえ）に半疊（はんじょう）を供ず、東庭（とうてい）に菅圓座（すげのわらうだ）を鋪く、宮主座（みやじのざ）と爲す、

[現]

御燈の事

一日から此の日まで、御淨食が行われる。ただし、朔日、先に、宮主に御燈を奉るかどうかの占いを御厨子所で行わせる。藏人がその占いの結果を天皇に奏聞する。もし子の日に当たったら、二月の晦日に占う。もし御燈が行われなくても、御淨食も御禊も行う。その儀は、先ず東廂の御簾を垂れて、孫廂の南第三の間に小筵を二枚鋪く。その上に半疊を置く。東庭に菅の圓座を鋪いて、宮主の座とする。

[英]

(3rd month)

The Royal Ceremony of the Light

Royal dietary austerities take place from the first day of the month through today (the third day of the third month). However, on the first day of the month, the ritualist from the Council of Shrine Affairs is made to conduct a divination first, in the Office of the Royal Tray, to determine whether or not there should be a Royal Ceremony of the Light. The Royal Secretariat

memorializes (the results) to the throne. If (the third) is a day of the rat, then the divination is to take place on the last day of the second month. Even if there is not to be a Royal Ceremony of the Light, the royal dietary austerities and the royal purification still take place. The ceremony begins with a lowering of the royal blinds at the east eaves porch, and the placing of two small woven pads in the south third bay of the auxiliary porch. A half-mat is placed over these. A round cushion made of straw is placed in the east garden courtyard as the seat of the ritualist from the Council of Shrine Affairs.

Notes

- ¹ 淨食 refers particularly to fruits and vegetables that have been simmered and then peeled. 『日本国語大辞典』
- ² 宮主 refers to officials in the Council of Shrine Affairs. The member in charge of performing royal divinations was referred to as the Grand Ritualist of the Council of Shrine Affairs 大宮主, or the Palace Ritualist of the Council on Shrine Affairs 内宮主. 『大漢和辞典』
- ³ Office of the Royal Tray. According to 『大漢和辞典』, it is the room in which royal meals were prepared, which originally inspired the translation, "Royal Kitchen." However, it was pointed out in class that the suffix *-dokoro* indicated that it was also an office. Based on this, it was decided that the *mizushidokoro* was a staging area for the service of royal meals rather than the kitchen itself. See map of the *tennō*'s residence hall (清涼殿).
- ⁴ 奏聞, to memorialize a report to the *tennō*. Appears to have the same meaning as 奏す.
- ⁵ See map.
- ⁶ See map.